

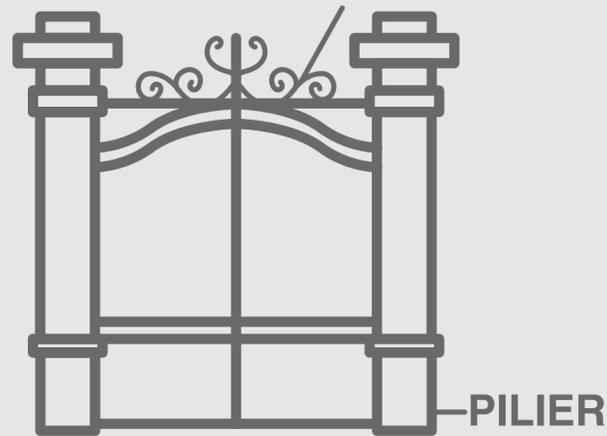
Le buste de Demagny

Médaillon réalisé par le graveur Louis Oscar Roty à qui nous devons aussi « La Semeuse » des anciennes pièces de un franc

La maison Demagny

LE PORTAIL DE LA MAISON DEMAGNY

GRILLES EN FER FORGÉ



PILIER

Question panneau 1 :

En art, qu'appelle-t-on un buste ?

Réponse panneau 9 :

Une lieue est une ancienne mesure linéaire égale approximativement à 4,445km.

Lorsqu' Emile Demagny (fils du maire François Demagny) décède en 1902, à l'âge de 47 ans, la commune lui rend hommage en donnant son nom à la rue qui traverse le bourg où il avait fait construire sa maison, une riche demeure abritant aujourd'hui les bureaux de la communauté de Communes et de l'Office de Tourisme. Conseiller général du canton d'Isigny, il « contribua à sa prospérité et usa de son influence pour venir en aide aux différentes communes ».

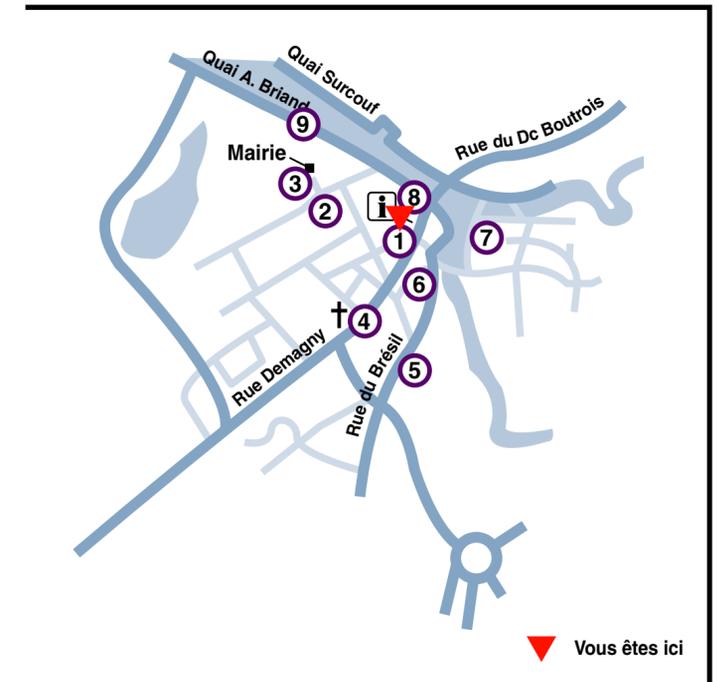
« Grand-officier de la Légion d'Honneur et Commandeur du mérite agricole, il était également décoré de tous les ordres coloniaux de France, et honoré de toutes les décorations européennes ».

Emile Demagny fut sous-chef de cabinet de plusieurs ministres, secrétaire général du Ministère de l'Intérieur, conseiller d'état. Une statue à son effigie surplombait la place Gambetta, actuelle place du Général de Gaulle, jusqu'à ce que les occupants allemands n'en récupèrent le bronze.

When Emile Demagny (son of the mayor François Demagny) died in 1902, aged 47, the town honored him by naming the street which crosses the town after him. This was where he had built his house, a splendid residence which nowadays is home to the offices of the 'Community of Communes' and the tourist information centre. As departmental councillor of the Isigny district, Emile Demagny "contributed to its prosperity and used his influence to help the different towns and villages".

"He was a Grand Officer of the Legion of Honour (France's highest award) and Commander of the Order of Agricultural Merit. He was also decorated by all the French colonial and European orders".

Emile Demagny was deputy chief of staff to several ministers, general secretary to the Interior Minister and senior member of the council of state. A statue bearing his effigy used to stand on Place Gambetta, nowadays called the Place du Général de Gaulle, until the Germans took the bronze during the occupation.



2

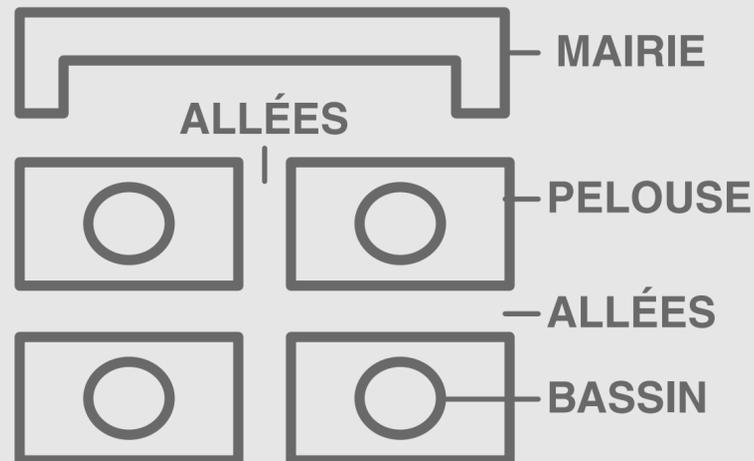


Le parc et les bassins

Le Général de Gaulle dans le parc de l'Hôtel de Ville
(Coll. Famille Boggini)

L'Hôtel de Ville et son parc

LE PARC DU CHÂTEAU ET SES BASSINS

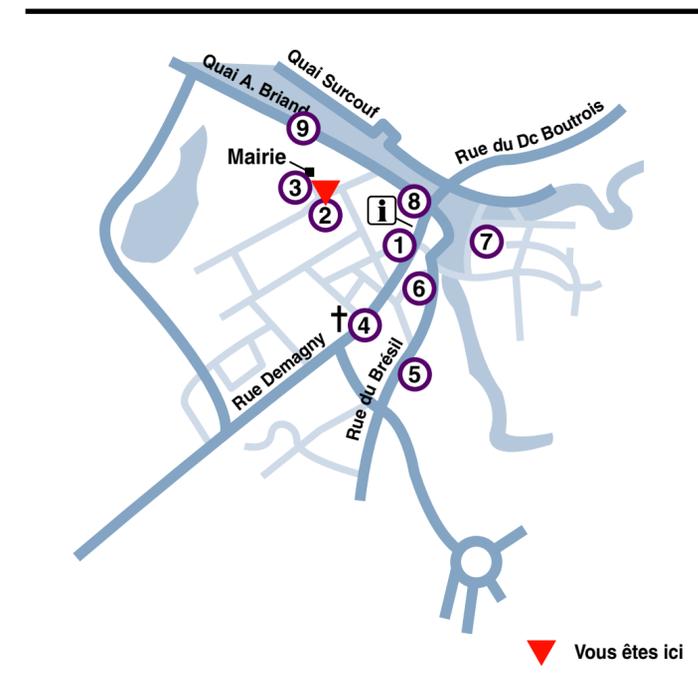


Les fortifications du vieux château furent détruites au milieu du XVII^e siècle. La particularité de ce château était d'être dotée de remarquables jardins agrémentés de bosquets et d'allées. L'allée principale, d'une longueur de trois cents mètres, se composait de magnifiques arbres. Les bombardements de 1944 ayant fortement endommagé les jardins, la ville de Versailles, marraine de guerre d'Isigny sinistrée à 60%, proposa les services de son architecte paysagiste pour en redessiner le parc.

C'est dans ces jardins que le Général de Gaulle, récemment débarqué d'Angleterre, fut accueilli par la population civile et prononça un discours resté célèbre dans les mémoires le 14 juin 1944. Ému et touché par l'accueil de la population meurtrie par la perte de nombreux civils, il reviendra quelques semaines plus tard à Isigny.

The fortifications of the old château were destroyed in the mid-17th century. This château boasts exceptional gardens, embellished with copses and paths. The main path, which is 300 metres long, used to be lined with magnificent trees. Isigny was 60% destroyed by the 1944 bombardments. The château gardens were badly damaged, so the town of Versailles, a kind of wartime partner to Isigny, offered the services of its landscape architect to redesign the grounds.

It was in these gardens that General de Gaulle, recently landed from England, was welcomed by the public and gave a speech which remains famous in the collective memory of 1944. The General was moved and touched by the welcome he received from a population wounded by the loss of numerous civilians, and he returned to Isigny several weeks later.



Question panneau 2 :

Où a débarqué le Général de Gaulle en juin 1944 ?

Réponse panneau 1 :

Un buste est une sculpture représentant la partie supérieure d'un corps humain.

3

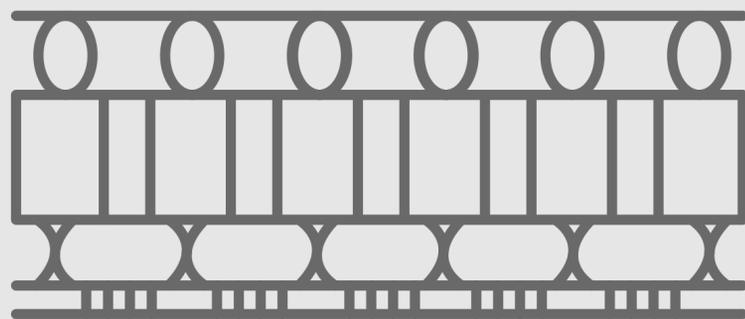


Plan du château au temps du Marquis de Bricqueville

L'ancien tribunal de commerce

Le Grand Salon

DÉTAIL DE LA CORNICHE DU GRAND SALON



Isigny ne peut être séparée de la famille de Bricqueville, pas plus que de celle de « Walt Disney ».

La famille des Seigneurs d'Isigny partit conquérir l'Angleterre aux côtés de Guillaume, vit son nom se transformer de d'Isigny en D'Isny puis en Disney. L'une des branches émigrée en Amérique devint célèbre internationalement, grâce aux réalisations cinématographiques de Walt Disney.

Le château des de Bricqueville fut construit au XVII^e siècle par l'évêque de Bayeux sur l'emplacement d'un château fortifié, entouré d'eau et possédant des doubles fossés. En 1770 le Marquis de Bricqueville acheta à l'évêque la Seigneurie d'Isigny.

Le 19 avril 1821 la municipalité achète l'édifice pour en faire son Hôtel de Ville. Les bâtiments sont restaurés après les bombardements de juin 1944.

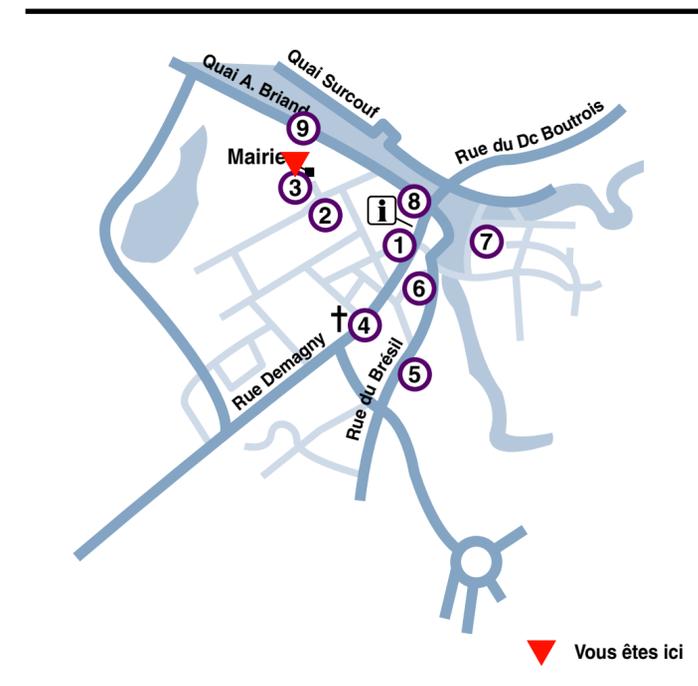
Le Grand Salon, siège du Conseil Municipal, est caractérisé par de fines sculptures en bois et stuc d'époque Louis XVI. Des motifs se rapportant aux quatre saisons sont exécutés au-dessus des portes.

The family of lords of Isigny set off to conquer England alongside William the Conqueror. Their name changed from d'Isigny to D'Isny, then to Disney. One of the branches of the family emigrated to America and became internationally famous thanks to the cinematic achievements of Walt Disney.

The de Bricqueville château was built in the 17th century by the Bishop of Bayeux on the site of a fortified castle, which was surrounded by water and had a double moat. In 1770, the Marquis of Bricqueville bought the domain of Isigny from the Bishop.

On 19 April 1821, the town council bought the building and turned it into its town hall. The buildings were restored after the bombardments of June 1944.

The 'Grand Salon' (large drawing room), now the office of the town council, is characterised by its detailed wood and stucco sculptures dating from the Louis XVI period. There are motifs related to the four seasons above the doors.



Question panneau 3 :

Qu'est-ce qu'un tribunal de commerce ?

Réponse panneau 2 :

Le Général de Gaulle a débarqué en juin 1944 sur la plage entre Courseulles-sur-Mer et Graye-sur-Mer.

4



La chapelle du transept nord



L'église avant 1944



Lithographie de Jean-Baptiste Gabriel Delaunay

LE PORCHE DE L'ÉGLISE.



Question panneau 4 :

Qu'est-ce que le Tiers Etat ?

Réponse panneau 3 :

Un tribunal de commerce est un tribunal consulaire chargé de régler les litiges entre les commerçants. Il est constitué de juges non professionnels.

De l'édifice originel du XI^e siècle, rien ne subsiste. Le chœur, érigé au XIII^e siècle est restauré en 1894. L'abside à trois pans fut ajoutée pour agrandir le chœur devenu trop petit. La tour et son toit en bâtière sont exécutés en 1600. Les voûtes de la croisée du transept appartiennent au XVIII^e siècle. La nef qui relève de plusieurs époques est entièrement reconstruite en 1897-1898 avant d'être restaurée après les bombardements de 1944.

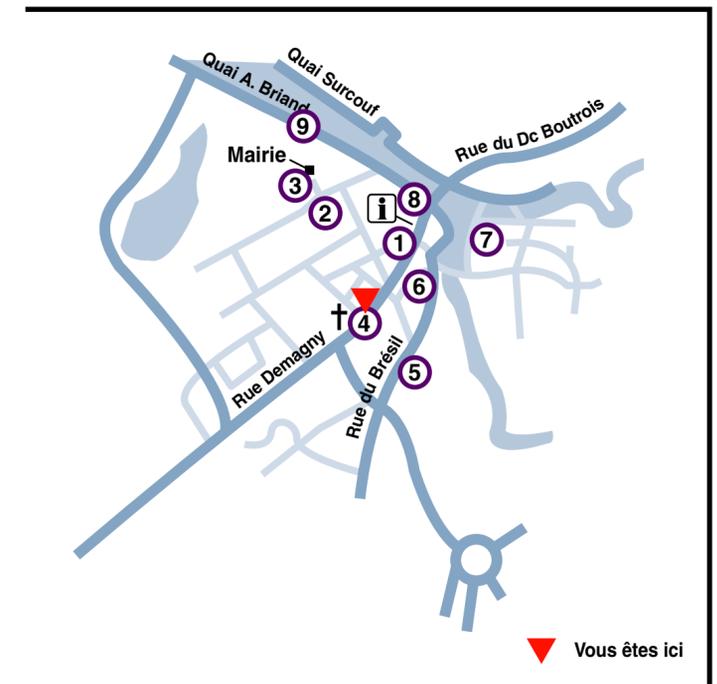
Les vitraux de l'église paroissiale seront tous soufflés lors du Débarquement de 1944. Un seul vitrail est épargné : il est placé au sud et représente saint Matthieu. Les vitraux sont remis en place au début de ce siècle grâce à l'action de l'association pour la recréation des vitraux.

A proximité de l'église, naît en 1752 Jean-Baptiste-Gabriel Delaunay. Député du Tiers-Etat en 1789, il est surtout connu pour avoir proposé le nom de « Calvados » à notre département créé le 4 mars 1790, du nom de ces rochers qu'on aperçoit au large d'Arromanches.

Nothing remains of the original 11th century building. The choir, built in the 13th century, was restored in 1894. The three-sided apse was added to enlarge the choir, which had become too small. The tower, with its pitched roof, was constructed in 1600. The transept vaults date from the 18th century. The nave, which dates back several eras, was completely rebuilt in 1897-1898, before being restored after the 1944 bombardments.

The parish church's stained glass windows were all destroyed during the 1944 landings. One single window was saved : it can be found on the south side and represents Saint Matthew. The stained glass windows were replaced at the beginning of this century, thanks to an association dedicated to recreating the windows.

Jean-Baptiste-Gabriel Delaunay was born near this church in 1752. He was a deputy of the Third Estate in 1789 and is particularly known for having suggested the name "Calvados" for our department, created on 4 March 1790. The name is taken from that of the rocks which are seen off Arromanches.



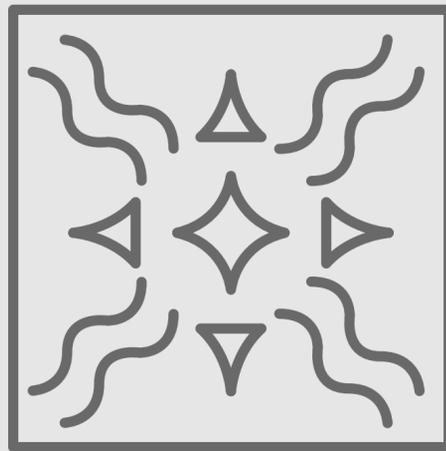


La rue du Brésil au début du XX^e siècle

La porcelaine de Frédéric Langlois

La laiterie Dupont

MODÈLE D'UN CARREAU DE PORCELAIN.



Question panneau 5 :

Qu'est-ce qu'une saline ?

Réponse panneau 4 :

Le Tiers Etat est l'ensemble des personnes qui sous l'Ancien Régime n'appartenaient ni à la noblesse ni au clergé et formaient le troisième ordre du royaume.

Au XVII^e siècle, Isigny était le centre du commerce beurrier. Une note de la Préfecture indique qu'en 1782, « le beurre était très cher à Isigny à cause des nombreux envois vers l'Amérique ».

Le premier négociant important, François Demagny, ouvre une usine en 1884 dans l'actuelle rue du Brésil : La Laiterie Moderne. Une partie importante est expédiée à l'étranger, notamment au Brésil, d'où le nom de cette rue. La conservation de ce beurre, d'excellente qualité, est assurée par le sel provenant des salines des rives de la Vire.

La Laiterie Moderne est vendue à la fin du XIX^e siècle à Louis Dupont qui modernise l'usine et fonde avec des éleveurs de bovins, la Laiterie Coopérative des Fermiers d'Isigny.

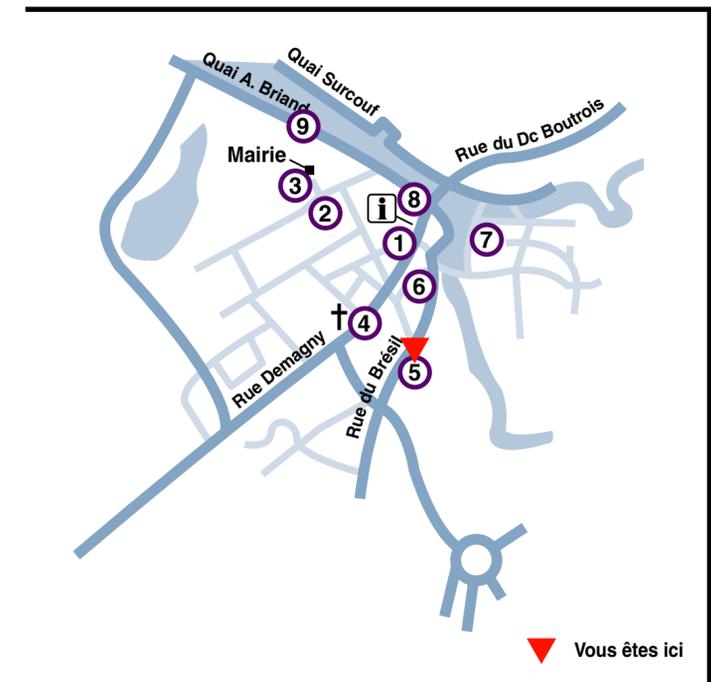
En 1839, Frédéric Langlois fonde la manufacture de porcelaine d'Isigny, porcelaine que l'on peut apercevoir en bandeau au n° 20 de cette rue. Malheureusement cette manufacture fermera ses portes ne pouvant survivre à la concurrence de la porcelaine de Bayeux.

In the 17th century, Isigny was central in the butter trade. In 1782, the 'préfecture' noted that "butter was very expensive in Isigny because of numerous consignments to America".

The first large-scale trader, François Demagny, opened a factory in 1884 in the current rue du Brésil. It was called La Laiterie Moderne (the Modern Dairy). A large part of the factory's production was sent abroad, notably to Brazil, hence the name of this street. In order to conserve this excellent quality butter, salt was added, from the salt beds of the banks of the river Vire.

La Laiterie Moderne was sold at the end of the 19th century to Louis Dupont, who modernised the factory and founded, together with cattle rearers, la Laiterie Coopérative des Fermiers d'Isigny (the cooperative dairy of Isigny farmers).

In 1839, Frédéric Langlois established a porcelain manufacturing company in Isigny. This porcelain can be seen in the string course at number 20 on this street. Unfortunately the company closed down, unable to survive against competition from Bayeux porcelain.



6

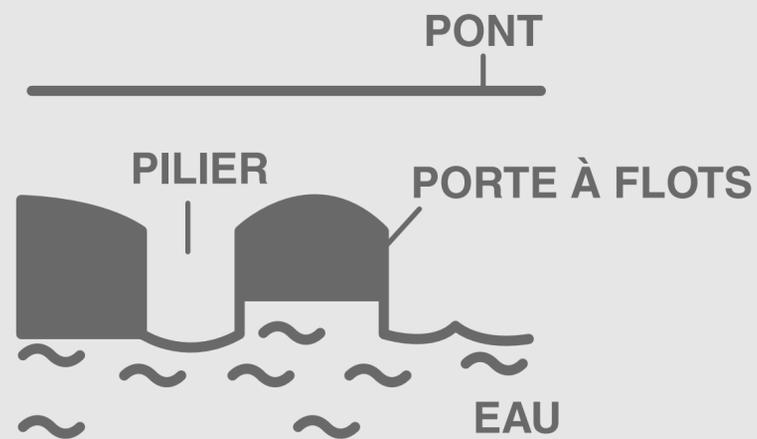


Le lavoir en 1933

Un batelier et les portes à flots

« La Huchette » côté jardin. Demeure de la famille Dupont

LE PONT ET SES PORTES À FLOTS



Question panneau 6 :

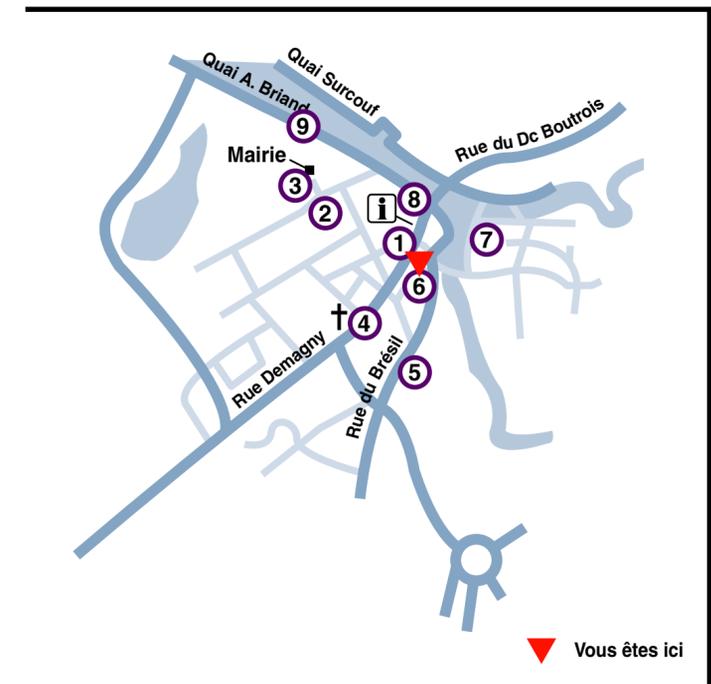
Comment s'appelait un lavoir autrefois ?

Réponse panneau 5 :

Une saline est un établissement industriel dans lequel on produit du sel en faisant évaporer des eaux extraites du sol.

À partir du Moyen Age, le quartier des Hogues forme une île entre les deux bras de la rivière Aure. En 1731, deux ponts de pierre sont achevés, comprenant chacun deux arches avec portes à flots. C'est un système d'ouverture et de fermeture des portes selon les marées, celles-ci empêchent l'eau de mer de pénétrer trop profondément dans les marais lors de la marée montante. Ainsi le bas pays qui s'étend d'Isigny à Trévières ne sera plus recouvert par la mer. Le niveau de l'eau du marais est réglé par deux vannes installées en amont. Le port d'Isigny n'était à l'origine qu'un vaste fossé dont le creux se maintenait par l'écoulement de la rivière Aure. En hiver il devient considérable et emporte en partie les vases amenées par la mer à chaque marée. Ce port subit des dragages réguliers au cours des XVIII^e, XIX^e et XX^e siècles pour maintenir ses activités commerciales intactes. Aujourd'hui il sert pour la plaisance et la pêche locale.

From the Middle Ages onwards, the Hogues district formed an island between the two branches of the river Aure. In 1731 two bridges were built, each of which has two arches with tide gates. The gates open and close depending on the tide, stopping the sea from coming too far into the marsh during the flood tide. This prevents the low-lying land between Isigny and Trévières becoming covered by the sea. The level of water in the marsh is regulated by two water gates installed upriver. Originally, Isigny's port was nothing but a vast ditch, kept hollow by the flow of the river Aure. In winter it became fairly large and carried along some of the silt brought in by the sea with each tide. The port was dredged regularly during the 18th, 19th and 20th centuries in order to maintain its trade. Nowadays it is a marina and a local fishing port.





7

La cale au début du XX^e siècle

La rue des Hogues : quartier des pêcheurs

Le port à marée basse

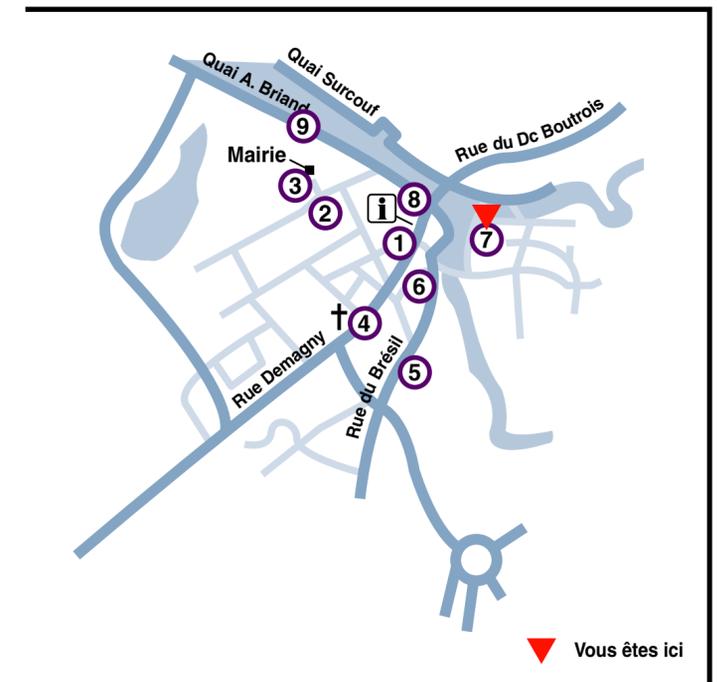
UN PICOTEUX



Le port, plus précisément le quartier des « Hogues », est le quartier des pêcheurs qui à bord de leurs « Picoteux » allaient à la pêche aux moules et aux coques. D'Isigny ils se rendaient jusqu'au nord Cotentin pour pêcher ces coquillages. Après des journées harassantes passées loin de leur base, ils revenaient au port dans leur embarcation, uniquement propulsée à la rame, en s'aidant « du mascaret », première vague déferlante du flot montant.

Le commerce du beurre restera soutenu jusque dans les premières années du XX^e siècle. Le port d'Isigny connaîtra un sursaut d'activité lorsque les généraux américains Bradley et Patton l'utiliseront pour débarquer leur matériel militaire afin de libérer l'Europe du joug nazi. Sa vie déclinera ensuite doucement.

The port, or to be more precise, the 'Hougues' district is the fishermen's district. They used to board their 'Picoteux' to go fishing for cockles and mussels. They sailed from Isigny to the north of the Cotentin peninsula to catch shellfish. After exhausting days spent far from home, they came back to the port in their small boats, powered only by oars and helped along by the 'tidal bore', a wave formed by the leading edge of the flood tide. The butter trade remained strong until the early 20th century. Isigny's port experienced a spurt in activity when American Generals Bradley and Patton used it to off-load their military equipment, in order to liberate Europe from the yoke of the Nazis. The life of the port gradually ebbed from then on.



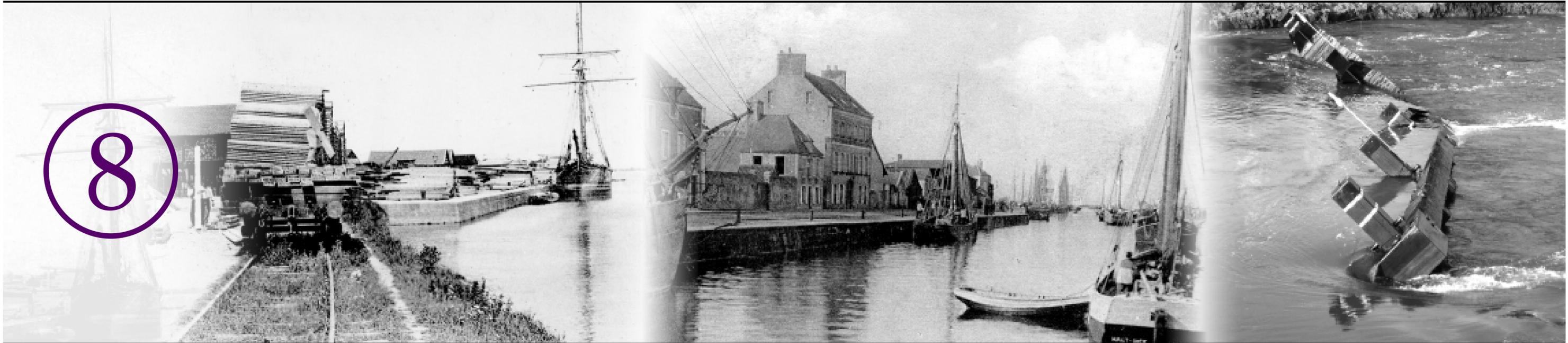
Question panneau 7 :

A quoi sert un picoteux ?

Réponse panneau 6 :

Un lavoir s'appelait autrefois un douai.

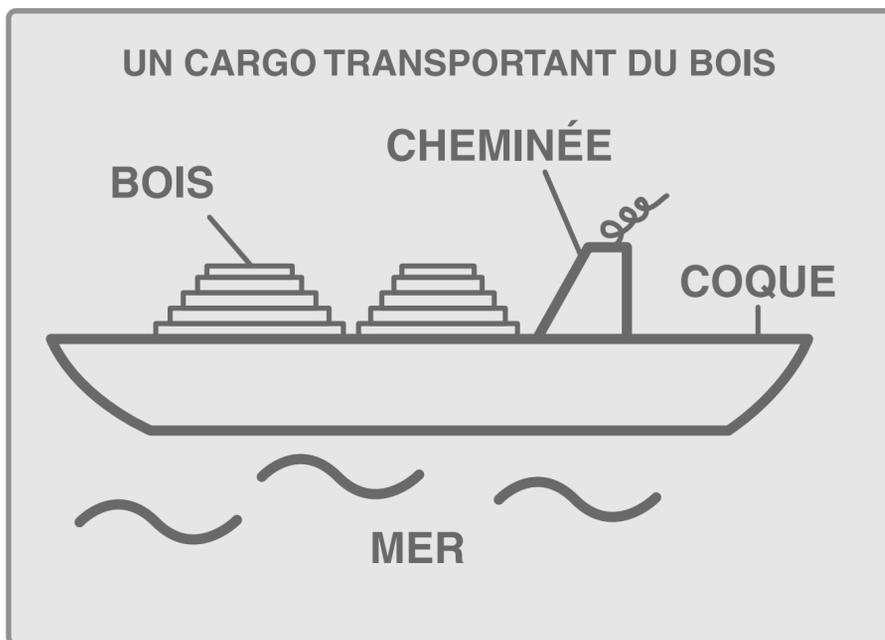
8



Quai Albert Basley

Quai Aristide Briand en 1913

Les guideaux en activité (Coll. Famille Boggini)



Situé au fond de la Baie des Veys, ce port connu très vite les problèmes liés aux ports d'embouchure, notamment l'envasement sans cesse renouvelé.

Pour y remédier, il fut décidé d'installer des guideaux, destinés à orienter le courant à marée descendante, permettant ainsi de chasser une partie de la vase en suspens s'étant déposée à marée montante.

La qualité du désenvasement dépend également en grande partie des réserves d'eau accumulées dans le marais au-delà des portes à flots pour chasser efficacement la vase.

Malgré l'utilisation de ces guideaux, son envasement dû à celui de la Baie des Veys porta un coup fatal au trafic du port ce qui signa sa mort commerciale.

Le port d'Isigny connu autrefois une grande activité commerciale, servant au trafic du beurre, du charbon, du bois du Nord ainsi qu'à la pêche. Dans le milieu laitier on le surnommait jadis « Beurre-port ».

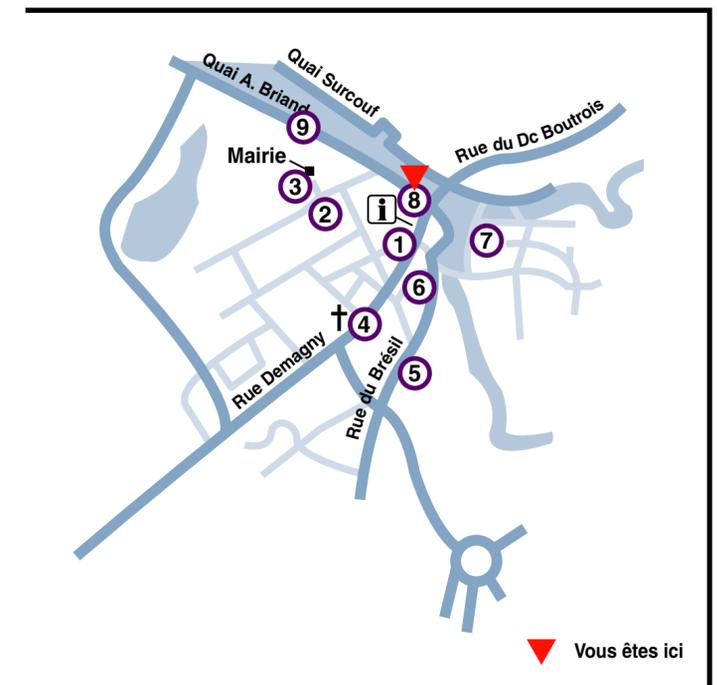
The port, situated at the far end of the Baie des Veys very quickly experienced problems typical of river mouth ports, notably repeated silting up.

In order to solve the problem, a decision was made to introduce 'water guides', designed to divert the current at the ebb tide, thus dispelling part of the suspended sediment which had settled during the flood tide.

Equally, dredging quality depends to a large extent on the accumulated water reserves in the marsh beyond the tide gates, for effective dispelling of the silt.

Despite the use of the 'water guides', the silting up of the Baie des Veys struck a fatal blow to the port's traffic, and caused its commercial death.

In former times there was a high level of commercial activity in the port of Isigny, with the transport of butter, coal, wood from the north, as well as fishing. In the dairy world, it used to be known as 'the butter port'.



Question panneau 8 :

Qui est Aristide Briand ?

Réponse panneau 7 :

Un picoteux est un bateau à fond plat le plus souvent propulsé à l'aviron, utilisé pour pêcher moules, coques et poissons plats.

9

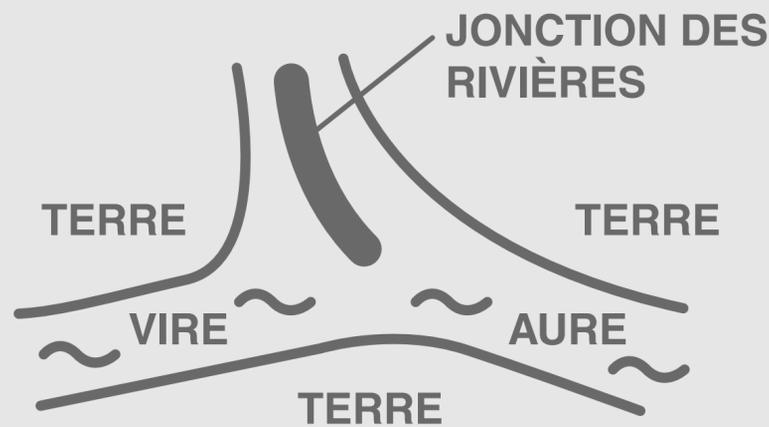


Le port en juin 1944

La mer débordant (Coll. Famille Boggini)

L'Aure et la Vire se jettent dans la mer (Coll. Famille Boggini)

LES BRAS DE L'AURE ET DE LA VIRE SE RE-JOIGNENT POUR SE JETER DANS LA MER

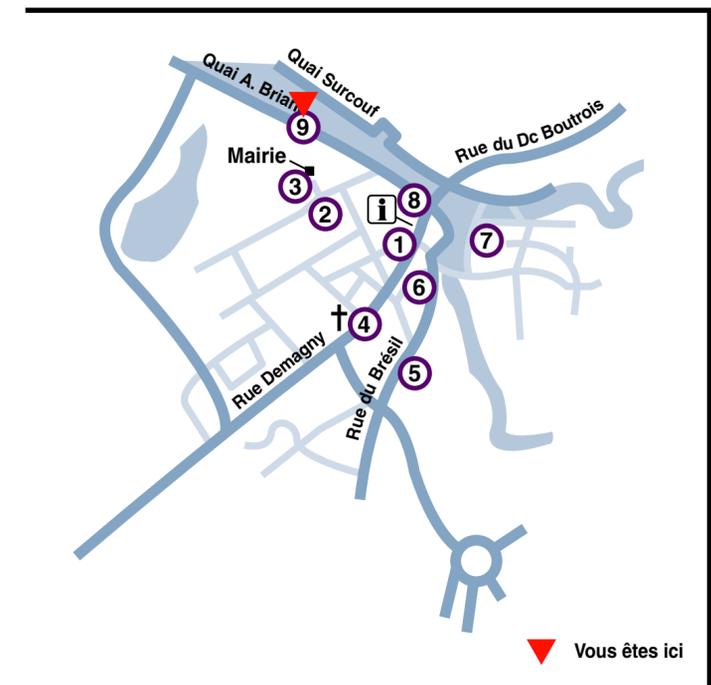


La Baie des Veys était considérée au XVIII^e siècle comme la seconde baie de la Manche. Au Moyen Age et sous l'Ancien Régime, la route de Bayeux à Valognes offrait un raccourci de treize lieues en empruntant les grèves et les gués du Grand Vey. Ces bassins inondés constituaient une zone amphibie tout à fait praticable. Ainsi pendant des siècles, la circulation humaine et commerciale s'effectuait en majeure partie par le Grand Vey. Ce dernier pouvait être emprunté à marée basse par des cavaliers et des véhicules. Cependant il était déconseillé de l'emprunter seul ; par prudence on louait un passager, c'est-à-dire un guide.

Suite à la mort de son père Robert le Magnifique, Guillaume le Conquérant doit faire face aux rebellions de ses barons. En 1047, apprenant qu'on cherche à l'assassiner, il prend la fuite, seul, à cheval, traverse la Baie des Veys, se recueille en l'église de Saint-Clément puis se réfugie dans son château de Falaise.

In the 18th century, the Baie des Veys was considered the second bay of the English channel. In the Middle Ages and under the 'Ancien Régime' (Old Regime), the road from Bayeux to Valognes could be cut short by 13 leagues by taking the banks and fords of the 'Grand Vey'. These flooded basins were completely passable areas of land and water. Thus, over the centuries, human and commercial traffic mainly travelled via the 'Grand Vey'. The area could be crossed on horse-back or in vehicles at low tide. However it was inadvisable to take this route alone: as a precaution one hired a passenger, ie. a guide.

Following the death of his father, Robert the Magnificent, William the Conqueror had to contend with the rebellions of his barons. In 1047, after learning that people wanted to kill him, he took flight, alone on horse-back, and crossed the Baie des Veys. He gathered his thoughts in the church of Saint Clement, then took refuge in his château in Falaise.



Question panneau 9 :

Qu'est-ce qu'une lieue ?

Réponse panneau 8 :

Aristide Briand est un homme politique français de la première moitié du XX^e siècle.